

Таким образом, переводчик должен создать рекламный текст, равный исходному по силе и способам воздействия на потребителя, и лишь по возможности добиваясь эквивалентности текста перевода тексту оригинала, который служит лишь материальной оболочкой характеристик оригинала.

*Ж.И. Салущева,
О.А. Бокун,
И.И. Корабельникова*
БГЭУ (Минск)

ЯЗЫКОВАЯ ПАРАСРЕДА КАК СИСТЕМООБРАЗУЮЩИЙ ФАКТОР КОММУНИКАТИВНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Современная практика общения характеризуется процессами глобализации во всех областях человеческой жизни и деятельности и приводит к увеличению международных контактов. Владение иностранным языком как средством общения становится мощным стимулом развития коммуникативно-ориентированного обучения.

Коммуникативно-ориентированное обучение иностранному языку — это речевая направленность процесса обучения, ориентация не только на содержательную сторону общения, но и на форму высказывания. Существенную роль в этом играет ситуативность в отборе материала и организация его закрепления применительно к определенным ситуациям общения. Этому способствует использование нами подлинно коммуникативных заданий по грамматике и по лексике, как, например, сборника упражнений в контекстах (издательство Hachette Livre 2001, Paris Cedex 15), а также написанного нами учебно-методического пособия *Progresser en français* (Минск: БГЭУ, 2006) на занятиях по французскому языку на первом и втором курсах факультетов ФМК, УЭФ, ФМ. При разработке этого пособия большое внимание было уделено отбору лексики и учебных материалов, использованию аудиовизуальных материалов. В основе лежит модель реального общения, под которым понимается не просто передача и сообщение информации познавательного и аффективно-оценочного характера, а, прежде всего, обеспечение взаимопонимания людей в процессе речевого взаимодействия в таких ситуациях, как собеседование при приеме на работу и написание CV, покупки в Интернет-магазине, расчет наличными или банковской карточкой, надо ли бояться глобализации, международный обмен и т.п.

Аудиовизуальная языковая среда в процессе коммуникативно-ориентированного обучения вторгается в сознание обучаемого, что создает условия для усвоения языка при контакте с культурой, которая в этой парасреде моделируется. Язык выступает только как один из аспектов процесса вхождения в культуру.

Обобщение опыта преподавания иностранного языка показывает, что создание языковой парасреды выступает как решающее условие для формирования коммуникативной компетенции.

Н.Е. Свистунович
ГУО АПО (Минск)

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Мировая образовательная среда характеризуется множественностью показателей качества, выдвигаемых со стороны его потребителей. Проявлением данного положения является тенденция к получению образования мирового уровня качества на основе единых стандартов, отражающих систему показателей качества высшего образования. Профессиональная мобильность является одним из наиболее актуальных и значимых системных показателей качества высшего образования, который заключается в том, что качественное образование должно предоставлять и обеспечивать возможность профессиональной реализации специалиста на мировом рынке труда.

Наиболее востребованной данная характеристика качества является для высшего педагогического образования в области подготовки учителей иностранного языка, выступая ключевым звеном процесса интеграции образовательных систем. Мировая практика осуществления профессиональной мобильности педагогических кадров базируется на системе сертификационных стандартов, которые устанавливают требования к содержанию педагогического образования на основе модели выходных стандартов. За счет сертификации достигается защита рынка педагогического образования от недоброкачественных профессиональных услуг, а также обеспечение высокого уровня конкуренции педагогических кадров посредством многоуровневой сертификации учителей.

В западноевропейской и американской системах подготовки специалистов понятие качества образования среди прочих имеет следующие интерпретации: качество образования как показатель совершенства содержания, технологий и системы оценки достижений и как степень ответственности реальных результатов образования рыночной конъюнктуре.

Реализация поставленной цели налаживания бизнес-коммуникации с образовательными системами других стран, в сфере педагогического образования в том числе, начата с решения задачи по созданию комплексной системы стандартов образования и установлению единой терминологии в сфере образования. При этом в созданных образцах отечественных стандартов не всегда соблюдаются опережающий принцип и принцип гармонизации, относящиеся к общим принципам Государственной системы стандартизации Республики Беларусь. Практическое воплощение заявленного положения предполагает модификацию со-